

JENNIFER K. DICK

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Thème n°1 : littérature et identité multi-langue aux Etats-Unis depuis 1950 (Craig Santos Perez, Myung Mi Kim, Theresa Hak Kyung Cha...)
- Thème n°2 : Les espaces limitrophes entre littérature et art plastique
- Le statut du langage dans les poésies visuelles américaines et européennes du XIXe-XXIe siècles. (Susan Howe, Anne-Marie Albiach, Jacques Sivan, Vannina Maestri, Charles Olson...)
- Thème n°3 : modes et formes d'expression dans la poésie « expérimentale » contemporain : Anne Carson, Christian Bök, Bhanu Kapil, Lyn Hejinian, Rachel Blau DuPlessis...
- Thème n°4 : Traduction littéraire et en sciences sociales

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Rapports, échanges et traductions de la poésie contemporaine entre France et les États-Unis
- Analyse sémiotique des rapports entretenus entre littérature et image, littérature et son
- Théorisation de l'avant-garde et l'expérimental dans la poésie (Europe, USA, Amérique Latine) depuis Mallarmé
- Littérature et science
- Littérature française et américaine
- L'autobiographie poétique (Postmodern poetic autobiographies)
- Théorisation du « fragment » dans la littérature (prose, poésie, textes hybrides)
- Analyse d'échanges et de modes de lecture dans les ouvrages qui contiennent un mélange de textes, langues et images (expression nationale, d'identité, du diaspora faisant partie des mouvements littéraires, courants, figures, rapports)

LISTE DES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES ET RÉALISATIONS

Direction d'ouvrages

1. 2019. Dick, Jennifer K. (dir) et Sandrine Wymann (dir), *Ecrire l'art: DOSSIER DES OUVRAGES EXECUTES*, éditions de la Kunsthalle / les presses du réel, France, septembre. 208 pp. Avant-propos, pp 1-4.
2. 2013. Dick, Jennifer K (dir.) et Stephanie Schwerter (dir.), *Traduire - transmettre ou trahir - réflexions sur la traduction en sciences humaines*, ISBN : 978-2-7351-1530-3, ISSN : 1635-6020, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris. 252p. Introduction, pp 1-7. <http://www.editions-msh.fr/livre/?GCOI=27351100637810>
3. 2012. Dick, Jennifer K (dir.) et Stephanie Schwerter (dir.), *Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the Humanities*, éditions Ibidem Verlag, Stuttgart. 185pp. Introduction pp7-15. <http://www.ibidemverlag.de/Publisher-s-List/Social-Sciences/Transmissibility-and-Cultural-Transfer--Dimensions-of-Translation-in-the-Humanities.html>

Chapitres d'ouvrages et articles en français

(sélection)

1. 2017. « 'Le corps toujours autre' dans les sonorités visuelles de Jacques Sivan » in *L'écriture mo(t)léculaire de Jacques Sivan. Choix de textes de 1983-2016 avec des interventions de Vannina Maestri, Jennifer K. Dick, Jean-Michel Espitalier, Emmanuèle Javad, Luigi Magno et Gaëlle Théval*, edited by Laurent Cauwet, ISBN-13: 978-2847617153, les éditions Al Dante, France, 2017 (453 p.), pp. 29-50.
2. 2013. « La revue de Pierre Albert-Birot. SIC prend l'extrême pointe de l'avant-garde pendant la Première Guerre mondiale » in *Poétiques scientifiques dans les revues européennes de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Noëlle Cuny et Tania Collani, ISBN 978-2-8124-0866-3 (livre broché) ; ISBN 978-2-8124-1097-0 (livre relié). Classiques Garnier, Paris, 2013, (461p.), pp. 287-303.
3. 2010. « La Pop Culture, de la publicité dans la poésie : un renversement de l'ordre économique », *Trans*, N° 9, l'Université de Paris III, <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article387> (+ résumé/abstract en français et in English : <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article388>), 1 février 2010.
4. 2008. « Le travail à la fois visuel et poétique aujourd'hui : l'évolution de la poésie visuelle et une méthodologie 'formelle' ? » in *Travaux en cours : Brochure des interventions à la journée doctorale de littérature comparée du 2 juin 2007*, n° spécial, dir. Claude Murcia avec Charlotte Thimmonier pour l'Université Paris 7 — Denis Diderot UFR L.A.C. (Lettres, arts et cinéma) équipe « théorie de la Littérature et Sciences Humaines », juin 2008, pp. 77-82.
5. 2007. « Myung Mi Kim et l'emprisonnement du poète dans une langue étrangère. » in *Écriture emprisonnée* sous la direction de Jean Bessière and Judit Maár. L'Harmattan, Paris (Cahiers de la nouvelle Europe n°7), juin 2007, pp.15-26.

Chapitres d'ouvrages et articles en anglais

(sélection)

1. 2017. "Craig Santos Perez and Myung Mi Kim Voicing the Integral Divide: Reshaping American History through Multi-lingualism" in *the book American Multiculturalism in Context: Views from at Home and Abroad* (ed. by Samuel Ludwig), ISBN 13: 978-1-4438-1691-5, Cambridge Scholars, UK, janvier.
2. 2016. « Circles and Lines / Limits and Extensions : The Kinetic Conflicts Inherent in Anne Carson's *The Life of Towns* and Wassily Kandinsky's *Point and Line to Plane* », dir. Pascale Tollance, Cambridge Scholars, UK (199 p.), pp. 48-68.
3. 2013. « Invisible Collisions: Considering Susan Howe's Reform of the Poetic, Critical & Autobiographical Essay », *Seventeen Seconds: A Journal of Poetry and Poetics*, issue 7, juin. <http://www.ottawater.com/seventeenseconds/> PDF de issue sept est disponible sur : <http://www.ottawater.com/seventeenseconds/pdfs/seventhissue.pdf>

Organisation de manifestations scientifiques

1. 2018. Organisation par Zoé Skoulding, Jeff Hilson et en partenariat avec leurs co-porteurs du projet, Jennifer K Dick et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 3 : Poetry and Sound in Expanded Translation ». Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK.* sous l'égide d'ILLE, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec des structures non-universitaires, tels que la bibliothèque nationale de la poésie à Londres. Université de Bangor, Pays de Gaule, UK, 4-6 avril 2018. <http://expanded-translation.bangor.ac.uk/conf/index.php.en>
2. 2017. Organisation par Jennifer K Dick en partenariat avec ses co-porteurs du projet Zoé Skoulding, Jeff Hilson et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 2 : traduction intersémiotique / Poetry in Expanded Translation II: Intersemiotic Translation—Between Text & Image », Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK* sous l'égide d'ILLE, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec des structures non-universitaires, tels que la Kunsthalle-Mulhouse Centre d'Art Contemporain et la bibliothèque nationale de la poésie à Londres. Dans la perspective des axes de recherche de l'ILLE, ce colloque avait pour objet d'étudier les liens entre la traduction poétique et les

arts extra-littéraires. Une recension du colloque par Jean-René Lasalle (professeur de Fribourg, auteur, traducteur et critique) est disponible sur *POEZIBAO* (France) <http://poezibao.typepad.com/poezibao/2017/11/reportage-un-colloque-sur-la-traduction-inters%C3%A9miotique-expanded-translation-%C3%A0-mulhouse-par-jean-ren.html>. Université de Haute-Alsace, Campus Illberg, 8-10 novembre 2017.

3. 2016. Co-organisation par Jennifer K Dick, Zoé Skoulding, Jeff Hilson et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 1 : Translation as Rewriting ». Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK* pour former un réseau de recherche et des projets d'échange pendant une période de 2 ans. Ce colloque a été organisé conjointement par l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE) – EA 4363, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec la bibliothèque nationale de la poésie à Londres et le bibliothécaire Chris McCabe, National Poetry Library, Southbank Centre, London, ateliers de préparation le 9 avril, lectures et conférences le 10 avril 2016.
4. 2012. DICK, Jennifer K., Co-Organisation du colloque pluridisciplinaire et internationale avec Océane Delleaux, Eric Suchère, Didier Girard et Frédérique Toudoire-Surlapierre : « Lex-ICON: traiter l'image comme un texte, traiter le texte comme une image », Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE) – EA 4363, Départements de Lettres et d'Anglais de l'UHA, le SUAC d'UHA et avec l'IUT de Mulhouse. A Université de Haute-Alsace, 7-10 juin 2012. <http://lex-icon21.blogspot.com/2012/05/le-programme-pour-lex-icon-colloque.html>
5. 2011. Organisation du colloque international « Station to Station : Colloque Nomade et Internationale » : avec Frédérique Toudoire et Didier Girard sur les transports ferroviaires en littérature et en civilisation, avec un voyage Mulhouse-Dijon fourni par le SNCF et une journée d'interventions présentés à la Société Industrielle de Mulhouse. Avec les groupes de recherche ILLE – EA 4363, CRESAT et INTERZONES. Université de Haute-Alsace, 1-3 Déc 2011. <http://station2stationcolloquenomade.blogspot.com/>
6. 2011. DICK, Jennifer K : organisation de la journée d'étude « EARS : A retrospective look at writers and their writing from Charles Dickens to Marilyn Hacker » avec les intervenants Maxime Leroy (UHA), Marilyn Hacker (CUNY/ City Collage of NY), Jennifer K Dick (UHA), Andrew Shields (University of Basel) et Peter B. Howarth (University of London) à l'Université de Haute Alsace, pour l'institut d'anglais et ILLE, UHA, campus Illberg, Mulhouse, le 14 octobre 2011.
7. 2010. DICK, Jennifer K et Stephanie Schwerter, co-organisatrices, « La traduction / la transmissibilité et la communication transculturelle dans les sciences sociales » à l'EHSS et à la FMSH, les 10-11 mai 2010. Notre site : <http://traductiontransmissibilite.blogspot.com/2010/02/cfp-traduction-transmissibilite.html>
8. A partir de 2011. DICK, Jennifer K : co-organisation avec Sandrine Wymann de la mini-résidence (tri-annuelle) pour des écrivains français : « Ecrire l'Art » avec conférence à l'UHA ou la Kunsthalle pendant la résidence et une performance-lecture à la fin de la résidence. A La Kunsthalle, Mulhouse, depuis novembre 2011.

Recensions d'ouvrages littéraires et travaux de vulgarisation

1. 2009-2022. « Of Tradition and Experiment » Cycle de 15 articles critiques (2-3 essais par an) sur les théories et définitions de la poésie contemporaine « expérimentale » et/ou « traditionnelle », in *Tears in the France*, Dorset, UK (ce cycle prendrait fin au printemps 2022)
2. 2016. DICK Jennifer K., Recension de Stonecipher, Donna, *Model City*, Shearsman Books, 2015, in *Jacket2*, avril 2016. URL:
3. 2016. DICK Jennifer K., Recension de Swensen, Cole, *Landscapes on a Train* (Nightboat Books, 2015), in *Jacket2*, 23 février. URL: <https://jacket2.org/reviews/timed-instants>
4. 2014. DICK Jennifer K., Recension de Hegnauer, HR, *SIR*, Yo-yo labs, 2013, in *Drunken Boat*, N° 18, janvier 2014. URL: <http://drunkenboat.com/db18/entwining-presence-and-language-review-hr-hegnauers-sir-jennifer-k-dick>
5. 2013. DICK Jennifer K., Recension de Freytag-Loringhoven, Elsa Von, *BODY SWEATS: The uncensored writings of Elsa Von Freytag-Loringhoven*, MIT Press, Cambridge and London, ISBN 978-0-

- 262-01622-3, in *Drunken Boat*, N° 17, juin. URL: <http://www.drunkenboat.com/db17/body-sweats-uncensored-writings-elsa-von-freytag-loringhoven>
6. 2012. DICK Jennifer K., Recension de Dworkin, Craig et Goldsmith, Kenneth, *Against Expression: An Anthology of Conceptual Writing*, Northwestern University Press, 2011, ISBN: 978-0-8101—2711-1, in *Drunken Boat*, N° 15, été. URL: <http://www.drunkenboat.com/db15/against-expression>
 7. 2012. DICK Jennifer K., Recension de Foo, Josie et Stein, Leah, *A Lily Lilies*, Nightboat Books, 2011, ISBN: 978-0-9844598-5-8, in *Drunken Boat*, N° 15, été. URL: <http://www.drunkenboat.com/db15/a-lily-lilies>
 8. 2012. DICK Jennifer K., et Jonathan REGIER, Recension de Wilson, Ronaldo V *Poems of the Black Object*, Futurepoem Books, 2009, in *Drunken Boat*, N° 15, été. URL: <http://www.drunkenboat.com/db15/poems-of-the-black-object>
 9. 2012. DICK Jennifer K., Recension de Mullen, Laura, *Dark Archive*, University of California Press, 2011, ISBN 978-0-520-26886-9, in *Drunken Boat*, N° 15, été. URL: <http://www.drunkenboat.com/db15/dark-archive>
 10. 2010. DICK Jennifer K., Recension de Royet-Jourmoud, Claude, *Kardia*, in "Ekeleksographia", Wave 3 The France issue.
 11. 2007. DICK Jennifer K., Recension de Mullen, Laura, Murmur, Futurepoem 2007, in *How2journal*, v3, issue 1, dans la partie dénommés « alerts », juin 2007. http://www.asu.edu/pipercwcenter/how2journal/vol_3_no_1/index.html
 12. 2007. DICK Jennifer K., Recension de Hacker, Marilyn *Essays On Departure*, Carcanet Press, UK, in *Tears in the Fence*, N°45, 2007, pp.114-119.
 13. 2006. DICK Jennifer K., Recension de Zawacki, Andrew, *Anabranch* in *Jacket Magazine*, Australia, juillet 2006. <http://jacketmagazine.com/30/dick-zawacki.html>

Administration et diffusion de la recherche

Responsabilités administratives :

- Directrice du Département d'anglais, FLSH, UHA, Mulhouse depuis 1 janvier 2021.
- Membre du Conseil d'Administration de l'Université de Haute Alsace depuis novembre 2020.
- Membre élu du Directoire, Département d'anglais, FLSH, UHA, Mulhouse depuis 2013.
- Responsable L2 Anglais, FLSH, UHA entre 2013 et 1 janvier 2021.
- Programmation de l'emploi du temps pour le département d'anglais depuis printemps 2014.

Expertise :

Organismes internationaux :

- Expertise/jury de sélection pour les bourses de recherche discernées par *EURLAS* niveau junior (MdC) et senior (Prof Habilité), août-octobre 2012-2016 et 2020-2021.

Organismes nationaux :

- Comité de sélection pour artistes en résidence : *Napoule Foundation*, France, en février-mars 2004.
- Comité de sélection pour un artiste en résidence : *Kunsthalle-Mulhouse et UHA*, France, en 2012.

Universitaire :

- Co-Direction avec Prof Samuel Ludwig de thèse par Charline Ostmann : « Indigenous and International Influences on the Zuni Color System » (soutenance prévue printemps 2022).
- Jury de thèse juin 2018 à l'Université de Nancy pour une thèse sur Susan Howe.
- Rapporteur de thèse en littérature anglophone à L'université d'Australie, 2016.

PRODUCTION LITTÉRAIRE

Ouvrages poétiques

- *That Which I Touch Has No Name*, Eyewear/Black Spring Press, Londres, UK, novembre 2021.
- *Lilith: A Novel in Fragments*, Corrupt Books Press, Luxembourg, 2019.
- *Circuits*, Corrupt Books Press, Luxembourg/Paris, 2013.
- *Fluorescence*, University of Georgia Press, GA, USA, 2004.

Plaquettes de poésie et livres d'artiste

- *Moribound*, Estepa Editions, France, à paraître 2021.
- *Afterlife*, Angel House Press, Canada, 24 juin 2017.
- *No Title*, Estepa Editions, France, novembre 2015.
- *Conversion*, Estepa Editions, France, 2013 : avec peintures par Kate Van Houten.
- *Tracery*, Dusie Press, Kollektiv 5, Zurich, Suisse et New York, USA, 2012.
- *Betwixt*, Corrupt Books Press, Luxembourg, 2012.
- *Enclosures*, BlazeVox ebooks, 2007, USA, disponible sur: <http://www.blazevox.org/ebk-jd.pdf>
- *Retina/Rétine*, Estepa Editions, France, 2005, livre bi-lingue trad. français Rémi Bouthonnier avec des images de Kate Van Houten.

Collaborations artistiques, installations d'art, films et performances

- 2021. **Tupelo 30/30**, forme de résidence/projet d'écriture publique : composition et publication sur une partie du site de Tupelo Press, North Adams, MA, USA sur une page du site temporaire (durée de visibilité des textes 2 mois) d'un poème quotidien écrit et publié pendant 30 jours, avec lecture-performance. Participation : août 2021.
- 2017. **Comme Un**, n° 10, textes: Jennifer K Dick art visual: Takesada Matsutani, Akira Inumaru, Takeshi Sumi et Akira Takaishi. Design: Alin Avila. Collaboration in situ collaboration 19 mai 2017, publication du livre, exposition et lecture : la gallery AREA, Paris, 17 juin 2017.
- 2016-2017. **En-Coding the Urban**: artiste en résidence pour la région transfrontalière Haut Rhin-Bâle, invité par la Kunsthau Baselland, Bâle, Suisse et la Kunsthalle-Mulhouse Centre d'Art Contemporain, France. J'ai mis en place une installation textuel et architectural en 3 langues (français, anglais, allemand) à la gare de Bâle: Basel SBB, 21 novembre 2016-8 janvier 2017 et j'ai composé des textes à partir des œuvres d'art visuel par des artistes locales exposés dans les 2 Kunsthalls. Blog de poèmes du projet sur <https://2016urbanbuffet.blogspot.fr/p/introproject.html> vidéo de l'installation sur Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=Nmye8THGxww>
- 2015. **Traces de son amant qui s'en va**, projet de collaboration danse et texte en 2 langues collaborative dance-text project in 2 langues (français et anglais) avec danseur Olivier Gabrys et à parir de l'exposition par Véronique Arnold. Performance: durée 75 minutes. Musée des beaux arts, Mulhouse, France, mai 2015.
- 2013. **Collectif**, extrait in *Benway series "foglio 9"*, october 2014 (en anglais et italien). On peut entendre la lecture d'un extrait dans le film de 28 minutes, *Le Moulin*, fait par Gilles Weinzaepflan, 2013, (<https://www.youtube.com/watch?v=gjd83luhmtw>)
- 2003-2021. **The Elevens** (à paraître déc 2021), **Aquatic 7** (juin 2019) **of a certain order** (2018 publié par Estepa Editions dans le cadre de l'exposition de Kate Van Houten 18-31 oct 2018 à l'Espace Despalles, Paris, France), **Solstice Poems** (juin 2018) **13** (2017), **Noon Poems** (2016) and **The Midnight** (2003) avec des écrivains Michelle Noteboom, Lisa Pasold et Barbara Beck. Chaque livrette a été conçu et co-écrit par les quatre écrivains, publié et lu pour un événement précis—par exemple la performance pendant et dans l'exposition de Kate Van Houten.
- 2009. **Ondulations** (Aeneis Editions, Paris, 2009) livre avec 4 tableaux originaux de Giorgio Fidone ; textes de Jennifer K Dick (anglais) Jacques de Longeville (français) et Susana Sulic (espagnole d'argentine).
- 2003. **Quadriphonics**: Cycle de performances par un groupe de 4 performeurs-écrivains (Jennifer K Dick,

George Vance, Barbara Beck et Michelle Noteboom), durée des spectacles environ 1h-1h30, 2003.

Autres Publications et Traductions

Des nouvelles et d'autres poèmes ont paru dans plus que 50 revues aux USA, en Angleterre, en République Tchèque (traduit en tchèque) et en France (traduit en français) depuis 2002.

Jennifer K Dick a également fait paraître des traductions, à la fois littéraire (Jean-Michel Espitalier, Jérôme Mauche...) que sur l'art visuel [eg. expo Véronique Arnaud (catalogues, 2018), texte critique d'Yves Peyré pour le monographe sur le plasticien *Takesada Matsutani* (Centre Pompidou/Hauser & Wirth, France/UK, 2019, pp161-173) ou texte poésie-critique de Jean-Daniel Baltassat d'après l'installation d'art de Delphine Ciavaldini pour le livre *Les Horizons Perdus* (les éditions de l'attente, France, février 2020, pp61-64)].

Entretien

2016. Entretien par Emmanuèle Jawad sur ma production littéraire : « Le spectre des langues possibles », *Diacritik*, rubrique « Création et politique, Entretiens, Livres, Traductions », publié le 17 oct. <https://diacritik.com/2016/10/17/jennifer-k-dick-le-spectre-des-langues-possibles-creation-et-politique-7/>

Mise à jour septembre 2021